

Almanac to The American Guide to Hawk Migration Studies, and he is the recipient of *Better Magazine's* 2013 prize for poetry. He currently lives in the beech and hemlock woods of Dublin, New Hampshire, where he coordinates the New Hampshire Young Birders Club and acts as Secretary for Experimental Living at Dublin School.

Classical Guitar Musician:

David Gruender has been a professional orchestra musician and a retired major orchestra librarian, having worked in that capacity for the Baltimore Symphony, the Indianapolis Symphony, and the Boston Symphony. At present he lives in Keene and teaches in Keene State Colleges CALL Program while serving as principal double bassist in the Keene Chamber Orchestra. He was also band director and music teacher for the Pittsfield, Massachusetts, Public School System.

Reader:

Nanjiang Hyde, a native of Beijing, who has studied in both China and Japan, teaches Chinese language and culture at Keene State College and directs the Chinese language and culture program at Keene High School.

Martial Arts:

Sean Soddors is a student at Keene State College majoring in U.S. History and Elementary Education. He has been learning Chinese Martial Arts for over a decade. He studied Shaolin Kung-Fu with his brother Vinny Soddors as well as Tai Chi and Wing Chun from Master Steve Frankel, who is a personal student of Dr. Yang Jwing Ming. Soddors says it is an honor to be invited to the Magic of Monadnock poetry sessions to perform my Martial Arts routines.

Benefactors

We wish to thank the following Keene State organizations without whose aid and support this colloquium could not have occurred:

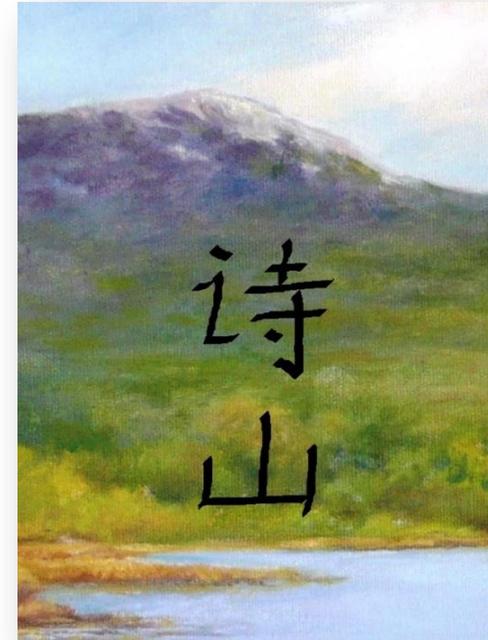
Global Education & Citizenship Speakers Fund Class of '39 Fund

Redfern Arts Center	Academic Affairs
American Studies	CALL Program
Global Education Office	Dept. of English
Integrated Studies Program	Honors Program
Dept. of Jrn, Multimedia & Public Relations	The Mason Library
Office of Diversity & Multiculturalism	PepsiCo Grant
Student Affairs and Enrollment Management	

We wish to thank the following state and local organizations without whose aid and support this colloquium could not have occurred:

Historical Society of Cheshire County	C&S Wholesalers,
The Poetry Society of New Hampshire.	Monadnock State Park
The Monadnock Writers' Group	The Inn at East Hill Farm

9-27-17



**The Magic of Monadnock
Colloquium:**

Poetry Bridging Continents

**7 p.m., Oct. 12
Historical Society
OF
Cheshire County**

Poetry in Two Languages



Program schedule

Introduction: Rodger Martin

Zi Chuan, “A Winter Night in the Region of Rivers and Lakes” read by John Hodgen.

Zi Chuan, “A Winter Night in the Region of Rivers and Lakes” read in Chinese by the author.

John Hodgen, “Stopping the Jesus” read by the author.

John Hodgen, “Stoppnig the Jesus” read in Chinese by Zi Chuan.

Leo Brower, “Etude Simples” (Five epigrammic pieces) played by David Gruender.

Mi Zheng-ying, “Dusk” read by Susan Roney-O’Brien.

Mi Zheng-Ying, “Dusk” read in Chinese by the author.

Mi Zheng-ying, “Without My Father, the land is bare” read by Susan Roney-O’Brien.

Mi Zheng-Ying, “Without my Father the land is bear” read in Chinese by the author.

Susan Roney-O’Brien, “September” read by the author.

Susan Roney-O’Brien, “September” read in Chinese by poet Mi Zheng-ying.

Kung Fu Martial Arts demonstration by Keene State senior Sean Sodders.

Chen Yihai, “Nocturne” read in English by poet Henry Walters

Chen Yihai, “Nocturne” read in Chinese by the author

Henry Walters, “Now the One, Now the Other” read by the author.

Henry Walters, “Now the One, Now the Other” read in Chinese by Chen Yihai.

Leo Brower, “Un Dia de Noviembre” played by David Greunder

James Beschta, “Walrus Skull” read by the author.

James Beschta, “Walrus Skull” read in Chinese by Nanjiang Hyde.

James Beschta, “Self-portrait” read by the author.

James Beschta, “Self-portrait” read by Nanjiang Hyde.

Biographies:

Chinese Pastoral Poets

Zi Chuan, pen name of Zhang Rong-cai, was born in Gaoyou County, Jiangsu Province. He worked as a school graduate in the country (1969-78), and then moved to work in the paper mill, Taizhou city

in 1979. He has engaged in cultural work in Nanjing since 1986. Professional writer, member of China Writers' Association, member of the Council of Jiangsu Writers' Association, member of the Council of China Poetry Society and Vice-chairman of China Association for Poetics Studies. His works have been translated into English, French, German, Japanese and Korean. Publications: Verse: *You’ve Never Got Out of the Low-Lying Land* (1993), Selected Poems of Zi Chuan (2004), Facing Time with My Back (2007) and *The Virtual Memory* (2012).

Chen Yihai was born Jiangsu Province. Educated at Soochow University, Ph.d in comparative literature, 2002. Professor and Dean of School of Chinese Language & Literature, Yancheng Teachers University. Member of Chinese Writers Association. Publications: *Translated Images* (2009), *Lost in Translation* (2010), *Dionysus in China* (2010), *A Scholar Poet’s Night* (2014), *Song of Simone & Seven Sad Songs* (2005). Translations: *Pride and Prejudice* (1993), *Robinson Crusoe* (1995), and *Tess of the D’Urbervilles* (1995). He is the first translator of American children’s books by Johnny Gruelle (1880-1938). Recipient: The Purple Mountain Literature Award (2011).

Mi Zheng-ying’s pseudonym is Blue Lotus. Mi was born Shaanxi Province. Educated at Shaanxi Normal University, M.A.1998. editor in the Jurong Radio and Television Station, Jiangsu Province. Publications: *The Mild-Climated Regions in the South of the Yangtze River* (2010) and *My Melancholy Seems not Blue Enough* (2014).

Monadnock Pastoral Poets

John Hodgen teaches English at Assumption College, Worcester, MA. He is the author of *Grace*, winner of the 2005 AWP Donald Hall Prize in Poetry, (University of Pittsburgh Press, 2006), *In My Father’s House*, winner of the 1993 Bluestem Award from Emporia State University in Kansas, and *Bread Without Sorrow* (2001) from Lynx House Press, Spokane, WA, winner of the Balcones Poetry Prize (2002). His other awards include the 2005 Ruth Stone Poetry Prize from Hunger Mountain (Vermont College), the 2005 Foley Poetry Prize from America Magazine, and the first place 2006 Press Award for Best Original Poetry from the Catholic Press Assoc. His most recent book of poems from University of Pittsburgh Press is *Heaven and Earth Holding Company*.

Rodger Martin’s third poetry volume, *The Battlefield Guide*, ([Hobblebush](#)) uses locations on battlefields of the Civil War. In the fall of 2017, his new book of poetry in translation: *For All The Tea in Zhōngguó* is scheduled for release. [Martin](#) received an *Appalachia* poetry award, a N.H. Council on the Arts Fiction Fellowship, Bruce Kellner/Monadnock Fellowships to pursue his writing, and fellowships from The National Endowment for the Humanities. In 2012 he was chosen as poet to represent the U.S. at Hangzhou, China’s annual international cultural festival and returned in 2015 to read and lecture on poetry at Nanjing University and Shanghai University of International Business and Economics.

Susan Roney-O’Brien has published three volumes of poetry. Susan earned an MFA in Poetry from Warren Wilson College in Swannanoah, N.C., where she studied with Eleanor Wilner, Robert Wrigley, Ira Sadof, Edward Hirsch, and Ellen Bryant Voigt. She attended The Frost Place on four occasions and was a resident at Dorset House in Vermont. She has been giving poetry readings for many years, and worked as a poet-in-the-schools and storyteller for ten years before becoming a middle school teacher. She curates a Princeton, Mass., reading series at The Thirsty Lab, and has received MCC grants to bring poets to her community. She was an editor for *The Worcester Review* and works with young writers to publish their books.

Henry Walters. Henry was born in Chicago in 1984 and grew up in Indiana and southern Michigan. He studied Latin and Greek at Harvard College, beekeeping in Sicily, and falconry in Ireland. He has worked as a teacher, a naturalist, a practicing falconer, and a steward of a wildlife sanctuary. His poems, translations, and essays have appeared in a range of publications, from *The Old Farmer’s*